



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome: Tradução e Línguas de Sinais

Códigos: PGT410115/ PGT510086

Carga horária: 60 horas-aula (4 créditos)

Linha de Pesquisa: Estudos Linguísticos da Tradução e da Interpretação

Período de aulas: **22 de agosto a 28 de novembro** de 2018

Dia e horário: **quartas-feiras, das 14h às 17h40** (com 20min. de intervalo)

Local: Sala 307, Bloco B – CCE.

Observação: disciplina ministrada em Língua Brasileira de Sinais (Libras)

2. PROFESSOR RESPONSÁVEL

Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues

InterTrads – Grupo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

Contato: carlos.rodrigues@ufsc.br

3. EMENTA

Aspectos históricos e teóricos dos Estudos da Tradução na contemporaneidade. Diferentes tipos de tradução. Tradução e modalidade de língua. Tradução e tecnologia. Tradução escrita-escritas de sinais; escrita-sinais, voz-sinais e sinais-sinais. Pesquisas em tradução de Línguas de Sinais. Formação de tradutores de língua de sinais.

4. OBJETIVOS:

- favorecer o aprendizado de modo autônomo e estratégico, bem como o desenvolvimento de capacidades de análise e síntese, de raciocínio crítico e de trabalhar em equipe;
- contribuir com o conhecimento acadêmico dos estudantes no que se refere ao domínio teórico e conceitual do campo disciplinar dos Estudos da Tradução;
- promover o aprofundamento teórico em relação à tradução entre línguas de diferentes modalidades;
- refletir sobre algumas distintas maneiras de se classificar e categorizar a tradução em relação às suas muitas manifestações e características;
- abordar criticamente as relações entre a tradução e os Estudos da Tradução, assim como com os constantes avanços da tecnologia e com as transformações do mercado;
- proporcionar o contato com diversos estudos e pesquisas sobre a tradução de/para línguas de sinais.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

5. METODOLOGIA (ativa)

Leitura de textos. Seminários a partir das leituras realizadas. Aulas dialogadas. Discussão e debate sobre os tópicos abordados. Atividades individuais e em grupo, realizadas tanto em classe quanto extraclasse.

6. CONTEÚDO DA DISCIPLINA:

DATA	CONTEÚDO	OBSERVAÇÃO
22 e 29 de agosto	<i>TÓPICO 01:</i> Conceito(s) de tradução e Estudos da Tradução	
05 e 12 de setembro	<i>TÓPICO 02:</i> Categorização da tradução: métodos, classes, tipos, modalidades	
19 e 26 de setembro	<i>TÓPICO 03:</i> Tradução e tecnologia: tradução humana, tradução automática e tradução auxiliada por computador	
03 e 10 de outubro	<i>TÓPICO 04:</i> Tradução e modalidade de Língua: intramodalidade e intermodalidade	03/10 – não presencial, atividade on-line (Data do Congresso TILSP – UFSC)
17 de outubro	<i>TÓPICO 05:</i> Pesquisas em tradução de línguas de sinais	
24 de outubro	<i>TÓPICO 06:</i> Tradução intermodal: texto escrito ↔ língua de sinais	
31 de outubro	<i>TÓPICO 07:</i> Tradução intermodal escrita: texto escrito/ oral ↔ escritas de sinais	31/10 – Professora convidada, provavelmente, Profa. Dra. Marianne Stumpf (Data do SEDITRAD, UnB)
07 de novembro	<i>TÓPICO 08:</i> Tradução intermodal: texto oral ↔ língua de sinais	
14 de novembro	<i>TÓPICO 09:</i> Tradução intramodal gestual-visual: entre duas línguas de sinais	
21 e 28 de novembro	<i>TÓPICO 10:</i> Formação de tradutores intermodais e intramodais gestuais-visuais	

OBS - cronograma sujeito a alterações.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

7. AVALIAÇÃO (formativa)

Frequência e participação nas aulas, nos seminários e nas discussões durante toda a disciplina (30%). Realização e entrega das atividades nos prazos estabelecidos (20%). Autoavaliação do estudante com objetivo de levá-lo a refletir e a considerar sua própria aprendizagem (20%). Apresentação de fichas de leitura de textos base de pelo menos três dos tópicos (30%).

8. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología: introducción a la Traductología**. 8. ed. Madrid: Ediciones Cátedra, 2016.

JAKOBSON, R. “Os aspectos linguísticos da tradução”. In: JAKOBSON, R. **Linguística e comunicação**. Trad. José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2003.

PELUSO, L. Traducción entre español escrito y lengua de señas uruguaya videograbada: un nuevo desafío. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 479-504, out. 2015. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p479/30722>>. Acesso em: 12 abr. 2017.

QUADROS, R. SEGALA, R. Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, 2015, p. 354-386. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p354>>. Acesso em: 12 abr. 2017

QUADROS, R. M.; SOUZA, S. X. Aspectos da tradução/encenação na Língua de Sinais Brasileira para um ambiente virtual de ensino: práticas tradutórias do curso de Letras-Libras. In: QUADROS, R. M. de. (Org). **Estudos Surdos III**. Petrópolis, Rio de Janeiro: Arara-Azul, 2008: 168-207.

RODRIGUES, C. H. Translation and Signed Language: highlighting the visual-gestural modality. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 38, n. 2, p. 294-319, maio 2018. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2018v38n2p294>>. Acesso em: 18 jun. 2018.

SCHLEDER RIGO, N. **Tradução de libras para português de textos acadêmicos: considerações sobre a prática**. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 458-478, out. 2015. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p458>>. Acesso em: 09 abr. 2017.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

SCHÄFFNER, C. (ed.) **Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies**. Clevedon, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters, 2004.

VENUTI, L. (Ed.). **The translation studies reader**. London and New York: Routledge, 2000.

WURM, S. **Translation across Modalities: The Practice of Translating Written Text into Recorded Signed Language. An Ethnographic Case Study**. 2010. PhD Thesis (Doctor of Philosophy) – Heriot-Watt University, Department of Languages and Intercultural Studies. 2010.